

М. Гомонюк

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

История кино в сравнении с историей живописи, музыки или театра весьма коротка. Однако это не помешало кинематографу достаточно быстро завоевать внимание людей по всему миру. Одну из ключевых ролей в кинопроизводстве и дальнейшей популяризации кинофильма играет наименование, так как это первое, на что обращает внимание потенциальная аудитория. Заголовок также апеллирует к определенным ценностям зрителей и является и инструментом для дальнейшего понимания сюжета и средством достижения коммерческого успеха кинокартины.

При переводе фильмонимов переводчик должен учесть целый ряд факторов: во-первых, название на переводящем языке должно соответствовать нормам языка и не противоречить культурологическим особенностям; во-вторых, заглавие должно отражать содержание кинокартины; в-третьих,

необходимо передать жанрово-стилистические особенности и особый авторский стиль; в-четвертых, перевод должен быть понятен потенциальной аудитории. Из этого следует, что главным критерием при переводе названий фильмов выступает адекватность.

Примером адекватного перевода является перевод фильмонима *The Cider House Rules*. В русскоязычный кинопрокат фильм вышел как *Правила виноделов*. При переводе названия был использован прием контекстуальной замены, поскольку правила пишутся не для дома, а для людей, которые должны их соблюдать.

Одним из примеров использования полной лексико-семантической замены является перевод фильмонима *The Hugo* на русский язык. Переводчиком было выбрано название *Хранитель времени*, так как термин *Hugo* широко известен среди русскоговорящей аудитории как название немецкого бренда одежды, что могло бы вызвать ложные ассоциации.

Примером неудачного перевода можно назвать русский вариант фильмонима *Ruggles of Red Gap* – *Рагглз из Ред-Гэп*. Название полностью потеряло свою лексико-семантическую значимость, так как в нем фигурирует небольшой и малоизвестный город Ред-Гэп в штате Вашингтон, а также фамилия главного героя кинокартины – Рагглз. Оба компонента переданы с помощью приема транскрибирования. Переводчик пренебрег приемами описательного перевода или добавления, что пагубно сказалось на понимании фильмонима носителями русскоязычной культуры.

В заключение следует отметить, что для достижения адекватности и реализации всех функций заголовков при переводе названий кинофильмов с английского на русский язык переводчики прибегают к разного рода трансформациям. Наше исследование показывает, что в большинстве случаев переводчикам удается решить поставленную перед ними задачу и, как следствие, добиться коммерческого успеха картины.